

Турэм айкел туты ху Иона нэпек

Иона Турэм Куща элты хӧнтал

¹ Иона, Амафий пӧх, пела Турэм Куща йасэң ус:

² «Нӧх лойа, Ниневияя, ун воша, ма́на пӓ щита хӧйатэ́та такан пӧтэ́рта, лыв шек атэм верлал Ма уйэ́тты питсэ́лам».

³ Туп Иона нӧх лойэс пӓ Фарсис вош пела Турэм Куща элты хӧнэмэты урэңэн, хӧнтас. Иоппия воша йӧхтэс, Фарсис пела ма́нты паршэң ун хоп уйтэс, Ӧх сӧхэптэс пӓ хопа лэлэс, лыв пилэлэн Фарсис унты ма́нты, Турэм Куща элты шӓшэн хӧнтаты урэңэн.

⁴ Туп Турэм Куща щарэсэн так вот этэлтэс, вот шек тарма йис, паршэң хоп шӓ́калэты кема йис.

⁵ Хопэң хӧйатэт пӓлтамэсэт, пӓ кашэң хӧйат лӓ́в турмэл пела пойэ́кщэс, пӓ пӧрмаслал йиңка йовэлты питсэ́лал, хоп йэша кенашэ́к верты урэңэн; Иона пӓ хоп лыпийа, Ӧхэлмал йӓ́пийэн, ил ӧ́лэс пӓ такан вӧйэ́пса.

⁶ Лӓ́в хӧщайэл хоп куща йӧхтэс пӓ лӓ́в пелайэл йастэс: «Мӓ́й наң ӧ́ллэн? Нӧх лойа, турмен пела пойэ́кща; мосэң пӓ лӓ́в мӓ́ң элтэ́в нумэ́лмэ́ллы пӓ мӓ́ң а́т пӓ́рлув».

⁷ Хӧйатэт кӓ́тлалэн йастэсэт: «Пос йӓ́вэ́тлув, ватлэ́в, хӧй урэ́ңэн мӓ́ң та́мэщ шук тулу́в». Пӓ пос йӓ́вэ́тсэт, ин пос Иона пела а́лэс.

⁸ Щиңэ́ңща лӓ́вела йастэсэт: «Мӓ́ңева йаста, хӧй урэ́ңэн мӓ́ң та́мэщ шук тулу́в? Мӓ́й вер та́йлэн пӓ хӧ́лща на́ң йилэн? На́ң мӓ́вен хӧ́та ул пӓ ма́ты рут э́лты уллэн?»

9 Лўв йастэс: «Ма еврей, щарэс пӑ мўв опсэлтэм Турэм Куща йэлпийэн шаншэм ил эсэллэм».

10 Щӑлта хойатэт шек такан пӑлтамэсэт пӑ лўвела йастэсэт: «Мўй урӑнэн нӑн щиты версэн?» Хойатэт Оша пайэтсэл, Турэм Куща элты лўв хӑнтал, хӑты лўв лывилала йастэс.

11 Щарэс йэшашты щирэл и тарма, и тарма йис, лыв йастэсэт: «А хӑты мўнэва нӑнен верты, щарэсэн тэвна йиты урӑнӑн».

12 Щи йўпийэн лўв щиты йӑхлы йастэс: «Мӑнэм ўйалэн пӑ щарса йўвталэн, щӑлта щарэсэн нын урӑнэнэн тэвна йил, ма уйӑтлэм, ма ўрӑнемэн нын тӑм так вот шук ватлӑты».

13 Туп щи хойатэт йуртат ловӑлты питсэт, мўв сыла хойты урӑнэн пӑ ӑт верӑтсэт, щарэс йэшашты щирэл мет тарма йис, щишӑн.

14 Щиӑнӑща Турэм Куща пела ўвман пойӑкщӑты питсэт пӑ йастэсэт: «Турэм Куща, тӑм хойат лыл урӑнэн ӑт ат пӑрлув, пӑ нӑрлы ўр мўнева ал пӑны; Нӑн, Турэм Куща, Нӑнена хӑты рӑхӑл, щиты версэн!»

15 Иона ўсӑл пӑ йиӑка йўвӑтсӑл, щӑлта щарэсэн тэвна йис.

16 Щиӑнӑща щи хойатэт Турэм Куща элты шек пӑлтамэсэт, пӑ Турэм Кущайа йир тусӑт пӑ йастӑпса мӑсӑт.

2

Иона пойӑк

1 Турэм Куща ун веса* Иона йӑхи лавемӑты партсӑлы; Иона щи вес хӑн лыпийӑн хулӑм хӑтӑл пӑ хулӑм ат ус.

* **2:1** 2:1 вес - щарэс вой-хўл (кит, морское чудовище);

2 Иона Турэм Куща лүв Турмэл пела вес хӧн лыпи элты пойэкщэс.

3 Пӓ йастэс:
«Шука ма питмем урӧнэн Турам Куща пела
пойэкщэсэм,
пӓ Лүв мӓнэм хулсэлы;
ма илта турэм элты увалсэм,
пӓ Нӓн ма тӧр сыйэм хулсэн.

4 Нӓн мӓнэм мӓл йиңка, щарэс сӓма, шуйлӧптэсэн,
ма йикэн лӧп ӱсайэм,
иса Нӓн йиклан, Нӓн хӱплан
ма нӱмпемэн йӓнхилысэт.

5 Ма йастэсэм:
Нӓн мӓнэм куш сэм сайа йӧл воштэсэн,
ма ищи пӓ Нӓн йэмӧн хотэн шийалӧлэм.

6 Лылэм сӧхэнты унты ма йиңкӧтэн ӧпӧлтсайэм,
пӓтылы тӓхайа ма щи тухӧрсайэм;
щарэс лывӧщӧн ӧхем лӧп йӧвӧртса.

7 Кев вӧш унты ма ил шуйлӧсэм,
мӱв лүв йӧртӧплӧлэн мӓнэм веккеша лӧп петсэлы;
Нӓн пӓ, Турэм Куща, ма Турмем,
ма лылэм илта турэм элты нӧх тулэн.

8 Хун ма лылэм сӧхэнты питэс,
ма Турэм Куща элты нумӧлмӧсэм,
пӓ ма пойкем Нӓн хулсэн,
Нӓн йэмӧн хотӧна пойкем йӧхтэс.

9 Хӧй йурлы пӓ нэмӧлтыӧа ӧт рӧхты ӧтлал пела
пойэкщӧлӧт,
Йӧм Сӧмӧн Ӑтӧл хӧйлӧт.

10 Ма пӓ ишкаңщӧп арӧн Нӓнӧн йирӧн тулэм;
мӱй йастылысэм, верлэм:
Турэм Куща хӧща нӧх пайтӧсты щир ул!»

11 Турэм Куща ун веса партэс, пӓ лүв сорэм мӱва
Иона ким охталсэлы.

3

Иона Ниневияя мәнәл

¹ Щәлта Турәм Куща кимет пүш Иона пела йастәс:

² «Нӧх лойа, Ниневия ун воша мәнә, щита хӧйатәта йасәң такан пӧтәрта, муй Ма нәңен партсәм».

³ Иона нӧх лойәс пә Турәм Куща йасәң хұват Ниневия воша мәнәс; Ниневия хӧты Турәм ләтәң ун вош, вош хұватәл хуләм хәтәл шушты мосәл.

⁴ Щәлта Иона вош хұват шушты питәс, ий хәтәл муй арат верәтәл мәнты, лүв сыйәңа пӧтәртәс, йастыман: «Хӧлна нәлйаң хәтәл - пә Ниневия вош шүкатла!»

⁵ Ниневия вошәң хӧйатәт Турма эвәлсәт, вүщләты йасәң версәт, ләтәң ӧтлал элты ләтлы ӧтлал унты улттәхты хир хӧрпи сӧха лумәтлысәт.

⁶ Щи айкел Ниневия хон унты йӧхтәс, лүв хон омәсты тәхайәл элты нӧх лойәс, пә хон сӧхләл нӧх эхсәлы, пә улттәхты хир хӧрпи сӧх лумтәс, пә рат хыша опсәс.

⁷ Хон Ниневия вошәң йастәты партсәлы: «Хон пә лүв ләңкәр йӧхлал партләт: хӧйатәт пә войәт – мисәт пә ошәт нәмәлты әт ат ләләт, тӧрән энәмты тәхайа әт ат йәхләт, йик әт ат йищләт.

⁸ Пә хӧйатәт пә войәт улттәхты хир хӧрпи сӧхән пӧнман ат усәт, пә Турәм пела такан ат пойәкщәсәт, кашәң хӧйат йӧвра йушлал, атәм верлал элты шәшән ат керләс.

⁹ Хӧй уйәтәл, мосәң, Турәм мүңев щаләтләлы, Лүв тарәм лйкәл мӧң элтәв нӧх ўллы, пә мӧң әт пәрлув».

¹⁰ Турәм лыв верлал шийаләслы, хӧты лыв атәм верлал элты шәшән керләсәт. Турәм лывилал щалитсәлы, йәлпи йастылыийәм шука пайәтты йасәңлал йӧхлы ўслы. Йастылыийәс лывилала атәм верты, пә әт верәс.

4

Иона лик

¹ Иона щи вер урәңән нӧпсәл шӧкәс пӧ ликащәс.

² Щӧлта Турәм Куща пела лӱв пойӧкщәс пӧ йастәс: «Турәм Куща! Щит элты щи ма пӧлсәм, хун ма ма мӱвемән хӧлна усәм? Щи урәңән Фарсис пела ма хӧнтасәм, ма уйәтсәм, Нӧң, Турәм, йӧм сӧмәң, щалаң, арпуш умщәң, хӱв лавлӧсты верәтлән, шука пайәтты йасңен китты ӧт кашашлән.

³ Ин хӧты, Турәм Куща, ма лыләм ма элтәм уйи, ултәм элты, хӧлләм–ки йӧмшӧк».

⁴ Щӧлта Турәм Куща йастәс: «Щит элты нӧң шек нӧпсән шӧкәс?»

⁵ Иона вош элты ким этәс, пӧ хутлыты пелӧк сӧхат вош пӱңәлән пӧл нӧрәм хӧрпи ӧт верәс, лоңла варәс нӱвәт пӧнәс, щи илпийа сай тӧхайа опсәс, ваттыя, вош хӧты йил.

⁶ Турәм Куща щиты верәс, ун лыптәң пухращ энмәлтәс, Иона нӱмпийән пӧла энмәс, лӱв охәл сайән ат ус, Иона ликәл ат мӧнәс лулән; Иона щи ун лыптәң пухращ урәңән нӧх амтәс.

⁷ Турәм щиты верәс, кимет хӧтәлән хутлӧты пӧрайән, ин ун лыптәң пухращ сӧв шупән шӧппи пӧрса пӧ лӱв нӧх сорәс.

⁸ Хун най этәс, Турәм рӱвәң вот китәс, Иона ӧх найән щиты кӱтәрлыса пӧ лӱв рәңлы питәс. Сӧрәм лӱвела вохәс пӧ йастәс: «Ултәм ушән, хӧлләм–ки йӧмшӧк».

⁹ Турәм Иона пела йастәс: «Нӧң мӱй йӧна щи лыптәң пухращ урәңән нӧпсән шӧкәс?» Лӱв йастәс: «Шек нӧпсәм шӧкәс, хӧлты унты!»

¹⁰ Щиңәңща Турәм Куща йастәс: «Нӧң лыптәң пухращ щальәтлән, лӱвел ӧт энмәлтисән пӧ щи кеша

Турэм айкел туты ху Иона нэпек 4:11 vi Турэм айкел туты ху Иона нэпек 4:11

ят рупитысэн. Лўв и ат сыс энмилыйэс пӓ кимет ат сыс нӓх сорэс.

11 Ниневия мўй Мӓнэм щӓльэтты ӓт рӓхӓл? Щит Вӓлаҗ вош, хӓта сот хус щӓрӓс мӓлтас хӓйат йӓм пелӓк йош пӓрта пелӓк йош элты арталӓтты ӓт верӓтлӓт, пӓ ар вой ул.»

Хӑнты Перевод Библии
Portions of the Holy Bible in the Khanty language of
Russia: Хӑнты Перевод Библии (Portions)

copyright © 2021 Institute for Bible Translation, Finland

Language: ханты ясаң (Khanty)

Contributor: Institute for Bible Translation, Finland

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-04-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Apr 2023

2910874d-7153-5578-998e-5a69c9cc97dd